



## Compte rendu de la réunion de travail du vendredi 9 juillet 2021, 14h (sur Zoom)

**Présents** : Kristina Bilbao, Cecilia Fernandez, Anne Hertz, Michel Launey, Dominique Levet, Elena Soare.

**Excusés** : Ulrike Albers, Gueorgui Armianov, Jean-François Bourdin, Annie-Claude Demagny, Makoto Kaneko, Bénédicte Parvaz Ahmad, Jean Sibille... et tous les autres.

### 1. Technologie

Le labo SFL a accepté de financer le recrutement pour 2 mois à plein temps d'une stagiaire compétente en informatique pour assister Sarra El Ayari, l'ingénieure responsable du site LGIDF, dans la mise à jour des nombreux fichiers audio du site LGIDF. La personne recrutée s'appelle Haiyan Qiu, elle est étudiante en M1-TAL à Paris 3 (mariée, qui plus est, à un prof de FLE, et très intéressée par ce job). Elle est engagée pour juillet-août 2021 et s'occupera de traiter les documents sonores du site <lgidf.cnrs.fr> pour qu'ils puissent de nouveau s'écouter normalement une fois qu'un *autre* problème technique (émanant du CNRS) aura été réglé par Sarra.

Nous avons été informés de l'existence de la plate-forme Hypothèses.org, qui abrite des blogs de recherche en Sciences Humaines, en accès libre. Il est convenu que nous (LGIDF) allons demander à pouvoir y créer une page pour diffuser des annonces et autres infos. Elena s'occupera de créer et tenir à jour la page LGIDF. On opte pour utiliser l'anglais sur la plate-forme Hypothèses, complémentaire du français sur notre site <lgidf.cnrs.fr>

### 2. Documentation en gestation

#### 2.1. Documents nouveaux depuis le 14 mai

- 7 nouvelles fiches-langues sont transmises à Dominique pour formatage et devraient pouvoir être mises en ligne à la rentrée :

**Arabe de Juba, Fang Ntoumou, LSF, Maltais, Pendjabi, Provençal, Saamaka**

Merci à vous tous les auteurs : Alain Kihm, Cédric Ondo Obame, Marie-Anne Sallandre, Marie Périni, Bénédicte Parvaz Ahmad, Philippe Blanchet et à Dominique pour le formatage "fiches-langues" !

- une fiche Phonologie-Vietnamien a été réalisée par Perrine Lamblin, étudiante en sciences du langage à Lille, sous la supervision de sa prof de phono Adèle Jatteau. Disponible en ligne. Bravo Perrine.

<<https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/Phonologie%20du%20vietnamien.pdf>>

- une fiche Phonologie-créole réunionnais vient d'être envoyée par Ulrike Albers : on la fera relire à la rentrée, pour la mettre en ligne. Merci Ulrike.

- deux nouvelles chansons ont été mises en ligne depuis le 14 mai : "Lapli pé tonbé" (Martinique) (préparée par Lauriane Mazarin, étudiante d'Elena à UP8) et "S one strane Plive" (Bosnie) (préparée par Nadira Aljovic). Merci aux deux préparatrices.

## **2.2. Documents en gestation ou en projet**

- fiche-langue KABYLE — par Elena et son étudiante Amel Chergui (M1 SDL)
- doc BASQUE — par Cecilia et Kristina, qui se sont déjà mises au boulot
- doc BRETON — par Erwan Hupel
- doc OCCITAN/LANGUE D'OC — par Patrick Sauzet
- doc TCHÉTCHÈNE — par Jean-François Bourdin
- doc KURMANDJI — par Jean-François Bourdin
- doc AMA — par Anne Hertz et Murad Muodia
- histoire de l'Ane en LSF : sous-titrage à faire (Marie-Anne)
- (magnifique) chanson vietnamienne : préparée ET chantée/enregistrée par Tanh Do-Hurinvill : à mettre en ligne quand le son refonctionnera sur le site LGIDF

- LANGUES DE GUYANE... ????

Fiche Saamaka déjà produite par Alain

Fiche PALIKUR par Michel Launey (à méditer)

BUSHINENGE : Michel va contacter pour LGIDF Bettina Migge (spécialiste de cette langue), qu'il connaît bien — affaire à suivre

- FRANCAIS VERNACULAIRE

Une fiche a été rédigée mais n'a pas sa place dans la doc ciblant les élèves allophones. Voir ce qu'il convient d'en faire.

## **3. Communication et événementiel**

- Anne et Elena sont intervenues fin mai à la Biennale des Langues (sur Zoom) pour parler du projet LGIDF. Excellent contact avec les linguistes de Lyon et des représentants du CASNAV (qui connaissaient déjà LGIDF via Dominique). Relation à poursuivre.

- Elena a participé ce printemps à plusieurs colloques sur les Langues d'Héritage, où elle a mentionné le projet LGIDF. Elle est en train de s'impliquer dans un réseau européen de recherche sur les LH, qui a déjà franchi la première étape du processus d'évaluation. Le thème des LH, dont elle s'occupe, pourra intéresser les enseignants de français en classes dites "ordinaires", en complémentarité avec le thème des "langues premières" qui intéresse les enseignants d'UPE2A et autres enseignants associatifs.

- Elena compte approcher Fabian Santiago (un collègue didacticien ET phonologue) pour explorer avec lui des possibilités d'articulation didactique/linguistique en SDL-P8. A suivre.

- Dominique Levet prépare des outils pour un enseignement de littérature en UPE2A incluant un recours aux langues premières.

Il va par ailleurs pouvoir montrer la fiche Saamaka à des enseignants UPE2A de Guyane avec qui il est en contact.

Il participe à l'organisation d'une Journée sur les Langues le jeudi 14 octobre 2021 au collège J.-J. Rousseau du Pré-St-Gervais (93), à laquelle LGIDF pourrait prendre part (modalité à préciser).

- Il est convenu d'organiser — sauf interdiction covid — un événement LGIDF "en présentiel", à Pouchet, au printemps 2022 : salle de conférences, ouverture aux enseignants et formateurs linguistiques. Date et programme à discuter en septembre (réunion du 21).

#### **4. Stages étudiants**

- Nina Gerasymenko, étudiante SDL-UP8 s'apprêtant à entrer en M2, accepte de faire un deuxième stage LGIDF pendant la prochaine année universitaire. Elle a fait un excellent boulot pour LGIDF en 2020-21 (merci Nina). A partir de la rentrée, elle pourra s'occuper de préparer la nouvelle documentation sonore avant la mise en ligne, ainsi que certaines docs (vidéo) LSF (lexique et histoire).

- Les divers types de stages étudiants, dont ceux en UPE2A, doivent être présentés le 18 octobre (matin) au cours de méthodologie du master SDL. Dominique demande si la date pourrait être reculée au 11 octobre car il est indisponible le 18. Affaire suivie par Elena.

- Le partenariat entre l'UP8 et la direction académique du 93 pour l'organisation de stages étudiants en UPE2A a été renouvelé.

#### **6. Prochaine réunion de rentrée**

Mardi 21 septembre à 14h (sur zoom).

Compte rendu rédigé par Anne Hertz et Elena Soare